



Силабус
навчальної дисципліни
Переклад поетичних текстів
2024-2025 навчальний рік

Освітня програма «Середня освіта (Мова і література (англійська))»
Спеціальність 014.021 Середня освіта. Англійська мова і література
Галузь знань 01 Освіта / Педагогіка
Рівень вищої освіти другий

Викладач (і)	Мороз Андрій Анатолійович
Посилання на сайт	https://bdpu.org.ua/moroz-andrij-anatolijovich/
Контактний тел.	0664744704
E-mail викладача:	andrii7811@gmail.com
Графік консультацій	Щочетверга, 13.00

Обсяг курсу на поточний навчальний рік:

Кількість кредитів/ годин	Лекції	Практичні/семінарські/лабораторні заняття	Самостійна робота	звітність
5\150	20	20	110	Залік

Семестр: осінній

Мова навчання: українська, англійська

Ключові слова: переклад, авторський стиль, синтаксичні трансформації, стилістика тексту.

Мета та предмет курсу – Ознайомити студентів з основними методами і техніками перекладу поезії. Надати студентам глибоке розуміння теоретичних аспектів поетичного перекладу. Розвинути вміння аналізувати поетичні тексти з точки зору перекладацьких завдань. Розвинути практичні навички перекладу поетичних творів, зокрема, збереження ритмічної, римічної і стилістичної структури оригіналу. Сприяти формуванню міжкультурної компетентності, необхідної для адекватного відтворення поетичних образів та стилістичних особливостей у перекладах. Розширити знання студентів про історію і теорію перекладу, особливо у контексті поезії.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Переклад поетичних текстів» є такі:

1. Ознайомлення з основними особливостями перекладу художніх творів, а також розвиток навичок філологічного аналізу перекладів у зіставленні з першотворами.
2. Розвиток базових навичок та вироблення стратегії оволодіння перекладом художніх творів
3. Ознайомлення студентів із об'єктивними та суб'єктивними чинниками перекладу художніх творів, із актуальними проблемами художнього перекладу та його теорії.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач буде **знати**:

- базові поняття та специфіку художнього перекладу та його теорії, основні принципи та труднощі перекладу художніх творів;
- перекладацькі трансформації, що застосовуються при перекладі тексту художнього

твору;

- вміти використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде **вміти**:

1) застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження образності тексту оригіналу;

2) здійснювати комплексний порівняльний аналіз перекладу і оригіналу із врахуванням об'єктивних вимог до якості перекладу;

3) здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Зміст курсу:

Модуль 1

Визначення та особливості поетичного перекладу. Історія розвитку поетичного перекладу. Роль перекладача у збереженні культурних та художніх цінностей. Вплив культурних та мовних відмінностей на процес перекладу. Специфіка перекладу поезії з різних літературних традицій. Роль перекладача як міжкультурного посередника. Вибір поетичних текстів для перекладу. Практичні заняття з перекладу різножанрових поетичних творів.

Модуль 2

Синтаксичні особливості перекладу. Синтетичні та аналітичні типи мов. Логіка англійського речення. Типи синтаксичних трансформацій при перекладі. Типові труднощі перекладу різних членів речення в англійській мові. Лінгвістика художнього тексту. Поняття тексту в лінгвістиці. Границі тексту. Семіотичний підхід до визначення тексту. Характеристики тексту. Типи інформації, заключені в тексті. Аналіз художнього тексту. Стилїстичні прийоми. Мова художнього тексту, як об'єкт дослідження. Два типи аналізу художнього тексту

Модуль 3

Синтаксичні особливості перекладу. Синтетичні та аналітичні типи мов. Логіка англійського речення. Типи синтаксичних трансформацій при перекладі. Типові труднощі перекладу різних членів речення в англійській мові. Лінгвістика художнього тексту. Поняття тексту в лінгвістиці. Границі тексту. Семіотичний підхід до визначення тексту. Характеристики тексту. Типи інформації, заключені в тексті. Аналіз художнього тексту. Стилїстичні прийоми. Мова художнього тексту, як об'єкт дослідження. Два типи аналізу художнього тексту. Значення теорії контексту для адекватного розуміння тексту. Стилїстичний контекст і стилїстичний прийом.

Модуль 4

Типи перекладацьких трансформацій. Стилїстичні прийоми. Лексичні трансформації при перекладі. Необхідність лексичних трансформацій у процесі перекладу. Лексичні труднощі перекладу художнього тексту: відтворення власних назв, назв культурних та національних реалій, авторських неологізмів та оказіоналізмів, стилїстично маркованої лексики, етно-фразеологізмів та усталених виразів, семантичного потенціалу

Модуль 5

Типи лексичних трансформацій. Антонімічний переклад. Лексичні труднощі перекладу художнього тексту: відтворення власних назв, назв культурних та національних реалій, авторських неологізмів та оказіоналізмів, стилїстично маркованої лексики, етно-фразеологізмів та усталених виразів, семантичного потенціалу синонімів.

Політика курсу (особливості проведення навчальних занять): від здобувача очікується здатність перекладати поданий художній матеріал матеріалом, володіння техніками перекладу, виконання практичних завдань, самостійної роботи.

Технічне й програмне забезпечення/обладнання, наочність: персональний комп'ютер/ ноутбук, доступ до системи Moodle.

Система оцінювання та вимоги:

Оцінювання знань студентів здійснюється на основі результатів поточного контролю та підсумкового контролю. Поточний контроль здійснюється під час практичних занять. Практичні заняття оцінюються на основі виконаних перекладів. При оцінюванні на практичних заняттях враховується активна участь студентів у занятті, здатність адекватно перекладати художні тексти, обговорення дискусійних питань щодо технік перекладу, виконання самостійної роботи. Підсумковий контроль (залік) є сумою балів набраних під час поточного контролю та підсумкового контролю і вираховується за 100-бальною шкалою.

Шкала оцінювання

Оцінка за бальною шкалою, що використовується в Університеті	Оцінка за шкалою ЄКТС
90-100	A
78-89	B
65-77	C
58-64	D
50-57	E
35-49	FX (з можливістю повторного складання)
1-34	F (з обов'язковим повторним вивченням ОК)

Список рекомендованих джерел

Основні

1. Левітан, І. І. «Теорія і практика поетичного перекладу». Київ: Видавництво "Либідь", 2020. 320 с.
2. Мельник, О. П. «Мистецтво поетичного перекладу: методика та прийоми». Львів: Видавництво "Старого Лева", 2019. 280 с.
3. Василенко, А. В. «Поетичний переклад: збереження ритму та рими». Харків: Видавництво "Фоліо", 2021. 310 с.
4. Кравченко, М. С. «Сучасні тенденції в поетичному перекладі». Одеса: Видавництво "Форс", 2022. 350 с.
5. Петрова, Л. І. «Практика поетичного перекладу: від класики до сучасності». Тернопіль: Видавництво "Мандрівець", 2020. 270 с.
6. Черниш, В. В. «Поетичний переклад: сучасні тенденції і проблеми». Дніпро: Видавництво "Перемога", 2021. 300 с.
7. Григоренко, Н. В. «Культурні аспекти у поетичному перекладі». Тернопіль: Видавництво "Підручники і посібники", 2021. 280 с.

Додаткові

1. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – 224 с
2. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. – К.: Юніверс, 2002. – 280 с.

3. Кухаренко В.А.Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 272 с.

Інформаційні ресурси

1. Національна бібліотека України імені Вернадського. URL: <http://nbuv.gov.ua>
2. Бібліотека БДПУ. URL: <http://catalog.bdpu.org/cgi-bin/wfinder.cgi>
3. Велика електронна бібліотека. URL: <http://www.big-library.info/>
4. Бібліотека світової літератури (оригінали та переклади). URL: <http://www.ae-lib.org.ua/>